

## Neköi wacomadra

### Neköi wacomadra

Sesë pi hi la neköi wacomadra  
nge të ju hi nyën ngön la i hmelexeci  
Xoje pi hi nyën  
nge xecixeci pi hi la i agetrine i nyën

Sesë hmaca pi hi nyën  
nge të ju hi nyën ngön la i hmu  
Xoje pi hi nyën  
nge wië pi hi la i agetrine i nyën

Sesë hmaca pi kö nyën  
nge të ju hi nyën ngöne i ekömadra.  
Xoje pi hi nyën  
nge madra pi hi la i agetrine i nyën

Öni nyëne jë hi e nango nyima :  
Lepe ujë siku, trane ujë siku  
Lepe ujë siku, trane ujë siku  
Itö lue ka pi, hatrinyö kaqa pi !

Ase hë.

## La Petite fauvette

### La Petite fauvette

La petite fauvette s'envola  
et se posa sur la branche d'un arbre.  
Elle déféqua  
et sa crotte devint cassante  
(comme les branches de l'arbre).

Elle s'envola de nouveau  
et se posa sur la branche d'un gaïac.  
Elle déféqua  
et sa crotte devint toute blanche  
(comme les branches du gaïac).

Elle s'envola encore  
et se posa sur un bloc de pierre rouge  
Elle déféqua  
et sa crotte devint rouge  
(comme la couleur de la pierre).

Elle se mit à chanter :  
cui ! cui ! cui !

Raconté par Wexö qatr, Xepenehe, 31 janvier 1981.

## Neköi waco ne Mengöni

### Neköi waco ne Mengöni

Sesë pi hi la neköi waco qaa Mengöni.  
Sesë ju pë hë nyën, sesë, sesë, sesë...

Sesë goeëne jë hi nyën la ketre i piic  
a kola hmedre tratrahlö la itre wen.

Të ju hi neköi waco me iji wene piic.  
Sesë mina pi hi nyën koi ketre picin  
me ij la itre xaa wen.

Nyëne pala hi a ij  
nge thine ju hi la waca i nyën.

Öni nyëne jë hi :  
Tina bole, tina bole, hetre loi koi ni !  
Tina bole, tina bole, hetre loi koi ni !

## Petit oiseau de Maré

### Petit oiseau de Maré

Un petit oiseau s'envola de Maré.  
Il vola longtemps, longtemps,  
longtemps...

Soudain, il aperçut un oranger  
Ployant sous le poids des  
beaux fruits bien mûrs.

Il se posa et commença à manger.  
Il sautait de branche en branche  
Et se gavait d'autres belles oranges.

Alors qu'il savourait ces beaux fruits  
Il sentit une piqûre à son pied.

Il s'écria :  
Tina bole, tina bole ! Quel bon présage !  
Tina bole, tina bole ! Quel bon présage !

Raconté par Wexö qatr, Xepenehe, 31 janvier 1981.

## Aji, me utr

Lapa ne la itre öni ngön la nöje Drehu. Ame la ketre ijin, hna traqa la jiin kowe la nöj. Qea ha la itre treu ne thaa mani nge kola mec la nöjei pengöne feja ke qaqacil la hnadro.

Itre öni ka sesë a tro trij la Drehu troa thele xen ngöne itre xaa nöj nge hnei Aji hna dreng e angatr ka hape hetre ketre hnapet gaa mana hnei xen :

Tixa la ëjen la hnapeti cili.

Aji a mekun troa hane tro Tixa ke kola qaja hnen la itre waco ka hape ame e cili, tre, tru la xen ngo jol koi angeic ke öni ka wewë. Hnei angeic hna ut kowe la hngöni me goeën la hnagejë. Tru la hace koi Aji. Jidri hë.

Ame hnei Xetë hna traqa me öhnyi angeic e nango lapa hleuhleu. öni Xetë : « Eö a u ? » öni Aji : « Eni a hane pi tro Tixa gaa hetre xen ». öni Xetë : « Ka manathithi hnyawa eö ke eni hi la a mekun troa nu Tixa eë. Të jë matre tro jë nyiso ». Thaa aqane madri kö Aji. Kolo hë lai a sesë me të hune iape i Xetë nge nyidroti hë lai a nu.

E Tixa hnei Xetë hna qaja koi Aji ka hape, tro nyidroti a isa thele xen ngo loi e troa canga nue hmaca elany e hmakany sine jidr. Nyidroti hi lai a isa ije jë. Hnei Xetë hna tro kowe la ketre i wia hna otre sinöeën. Ame Aji, tre, tro meköti angeic kowe la ketre i wanathim atragatr. Nyi ulane jë hi lo wanathim nge kolo hë lai a nyigaane ij. Kolo kö lo aqane xen i Aji. Xeni ju pë hë nyidroti lai, xen, xen... E kaqa ne lai, Xetë hë lai a mekun troa nu. Paatre pala kö Aji. öni xetë : « Tro hë ni a tro ke kolo hë la a troa lai. » Ame la Aji a hane lö qaa koho hnine wanathim, tre, lai hnyawa ha nge hane hë cahmijë itre atrekë zin lai hlapa. Aji hi lai a kötr kowe lo hna autingi angeic hnei Xetë ngo paatrë hë Xetë. Jolë hë koi Aji troa bëek kowe la nöje Drehu. Hnei angeic hna ut kowe la hunëtë me treije goeën e Drehu. Nge hna dreng la nine treije i Aji hnei Utr. Utr a hnying ka hape : « Eö a treij pine u ? » Hnei Aji hna sa ka hape : « Eni a mekun troa bëek a tro Drehu ngo pëkö gojening ». öni Utr : « Tro nyiso a ce tro, tro nyiso a ce bëek Drehu eë ». Ame hnei nyidroti hna ce tro qaa Tixa a tro Drehu eë.

E kuhu ngöne nyipin la hnagejë hnei Aji hna hnyima, kola hnyima fë la he i Utr. öni Utr : « Eö a hnyima nemen ? » öni Aji e sa : « Eni a madrin ke easenyi hë la nöj ».

Nyidroti a easenyi jë kowe la nöje Drehu nge Aji hmaca hi a hnyima. Utre hmaca a hnying ka hape : « Eö a hnyima nemen ? » öni Aji e sa : « Eni a madrin ke easenyi hë la nöj ».

Ame la nyidroti a traqa ngön la hnapet e Drehu, tre, Aji hi lai a elë. Nge hnei angeic hna qaja koi utr ka hape : « Ame ekula lo eni a lapaa hnyima, tre, thaa eni kö lo a madrin la nöj ngo eni lo a hnyiman la he i eö ka pa ». Ene pe elëhni jë Utr koi Aji. Hnei angeic hna xom la ketre ka ithiny ne gumej me hna koi Aji nge hna cile meköt ngön la junetie i Aji. Celë hi kepin matre hetre punë hë lai Aji enehila ngo ka pë pun ekö lai öni cili.

Ame hnei Aji hna xom la itre wene oxelek me hna koi Utr matre hna cil ngön la që i angeic. Celë hi kepin matre ame la nyö i Utr, tre, ka wetrewetre pala hi.

Hna qaane hi lai la imethinë i Aji me Utr. Nge ame la enyipicin, tre, maine tro së pala hi enehila a xom la ketre wene etë hna nango kuci punen troa jumejum ngön la hnagejë, tre, sasaqe i utr troa xöleuth lai etë, ke kola mekun ka hape aji.

-(Djaekë, Qanono, 19 mai 1980)

## Le poulpe et le rat

Autrefois des animaux vivaient à Lifou.

Un jour, survint une grande famine. Il ne pleuvait pas depuis plusieurs mois. Et la végétation mourait à cause de la sécheresse. Les animaux qui pouvaient voler, en quête de nourriture, faisaient la navette entre Lifou et d'autres terres épargnées par la sécheresse.

Le rat apprit qu'il existait une île où la nourriture abondait. Cette île se nommait Tiga. Le rat voulait s'y rendre lui aussi, mais il lui était difficile d'y aller par ses propres moyens. Il descendit vers la plage et regarda la mer. Grande était sa tristesse. La nuit tomba. La poule sultane survint et le trouva là, plein de chagrin.

– Qu'as-tu, lui demanda-t-elle ?

– Je voudrais, moi aussi, aller à Tiga, là où la nourriture est abondante, répondit le rat.

– Tu as beaucoup de chance, déclara la poule sultane, car j'avais l'intention de m'y rendre. Monte sur mon dos !

Le rat était fou de joie. Il sauta et grimpa sur les épaules de la poule sultane et les voilà tous deux partis.

Quand ils arrivèrent à Tiga, la poule sultane dit au rat que chacun cherchera sa nourriture mais qu'il faudrait repartir le lendemain matin très tôt. Les deux animaux se séparèrent. La poule sultane se dirigea vers des pieds de canne à sucre liés en faisceaux et le rat vers une énorme pastèque. Il en perça l'écorce et commença à manger l'intérieur du fruit, selon son habitude.

Tous les deux, chacun de leur côté, se gavèrent.

À l'aube, la poule sultane pensa qu'il était temps de partir. Le rat n'était toujours pas là.

– Je vais maintenant partir, se dit la poule sultane ; le jour sera bientôt complètement levé.

Quand le rat sortit enfin de sa pastèque, il faisait jour depuis longtemps et les propriétaires du champ arrivaient. Le rat s'enfuit alors, vers le lieu de rendez-vous ; mais la poule sultane avait disparu. Il lui était impossible de regagner Lifou.

Le rat descendit vers la falaise et pleura en regardant en direction de Lifou.

Un poulpe entendant ses pleurs lui demanda :

– Pourquoi pleures-tu ?

– J'avais l'intention de retourner à Lifou, mais il n'y a pas de route pour moi, répondit le rat.

– Nous allons la faire ensemble, proposa le poulpe.

Et ils quittèrent Tiga.

Au milieu de la mer, le rat éclata de rire ; il se moquait de la tête du poulpe.

– Pourquoi ris-tu, demanda le poulpe ?

– Je suis content parce que nous nous approchons de Lifou, dit le rat.

Ils approchèrent encore et le rat se mit à nouveau à rire.

– Pourquoi ris-tu, questionna le poulpe ?

– Je suis content parce que nous approchons de Lifou, répéta le rat.

Quand ils arrivèrent à Lifou, le rat grimpa sur le rivage et dit au poulpe :

– Tout à l'heure, quand je riais, ce n'était pas parce que nous approchons de Lifou mais je me moquais de ton crâne chauve.

Le poulpe, furieux, s'empara d'un piquant d'oursin et le lança droit dans le postérieur du rat. Voilà pourquoi le rat, animal sans queue autrefois, en possède une aujourd'hui.

Le rat lui, avait cueilli des mûres, les avait lancées en direction du poulpe qu'il atteignit à la bouche. Depuis ce jour la dent du poulpe est noire.

Cette histoire est à l'origine de l'inimitié du rat et du poulpe. La preuve en est qu'aujourd'hui encore, si nous prenons un caillou auquel nous faisons une queue et si nous l'agitons dans la mer, le poulpe se jette dessus en croyant qu'il s'agit du rat.